

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filosofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Jana Tolarová**

Název práce: **La terminologie grammaticale fraco-tchèque**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě):
Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce stanovený v úvodu, tedy vytvoření glosáře termínů používaných ve francouzské gramatice, byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):
Práce je logicky strukturovaná, praktická část zaujímá větší díl než část teoretická a její zpracování pečlivě dodržuje zvolenou strukturu hesel.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Autorka práce věnovala patřičnou pozornost jazykovému projevu, citace jsou vesměs uváděny správně. Čtenář se v práci dobře orientuje.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Nemyslím, že byl ideálně zvolen název „Francouzsko-česká gramatická terminologie“, protože terminologie jako taková je buď francouzská nebo česká. Je-li názvem míněna komparace francouzské a české gramatické terminologie, pak ji v práci nenacházíme.

Teoretické část obsahuje hlavní problematiku související s tématem. Překvapivé je, že autorka zde vůbec nepracuje se základními gramatickými učebnicemi a příručkami ať české či francouzské provenience. Konkrétně není odkazováno ani na publikaci Zdeňky Schejbalové z roku 2007, která se zabývá přímo problematikou související s tématem této bakalářské práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Na str. 4 čteme výrok: „Le terme *désigne* un mot ou une expression spécialisée qui possède un sens concret dans un domaine particulier...“. Pokuste se vysvětlit, proč mi v této větě nevyhovuje sloveso *désigne* a čím by bylo možné ho nahradit.

- Na str. 12 uvádíte lexikální a sémantické kalky. Exemplifikujete je však příklady z obecného jazyka, ačkoli se kapitola týká klasifikace termínů. Pokuste se najít tedy jiné příklady, které náležejí skutečně do oblasti gramatické nebo alespoň lingvistické terminologie.

- Jak jste postupovala při tvorbě glosáře a kde jste hledala/ověřovala terminologické ekvivalenty?

- Narazila jste ve francouzské gramatické terminologii na nejednotnost ekvivalentů mezi francouzštinou a češtinou?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 19.05.2012

Podpis:

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Jean-Henri', written in a cursive style.